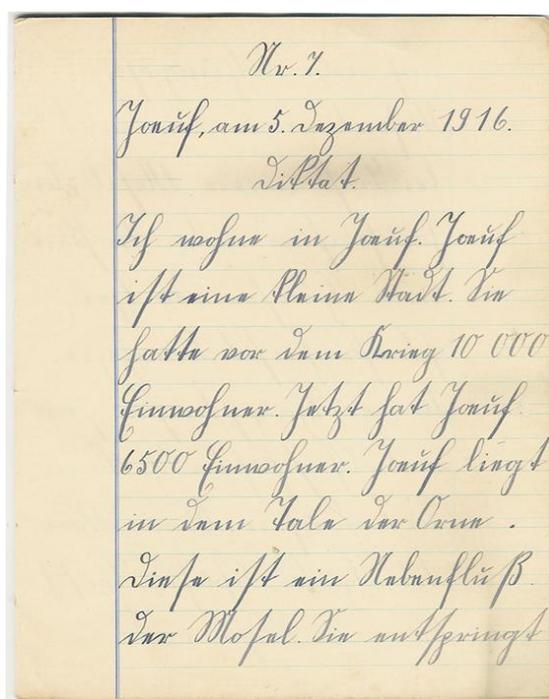


"L'école allemande à Jœuf pendant la Grande Guerre"

Les dictées allemandes de Marie-Louise NOËL, photographiée avec sa mère en
1916

**

Le sujet de la dictée du 5 décembre 1916 traite de la ville de Jœuf



Traduction intégrale de la dictée du 5 décembre 1916

« Dictée. J'habite à Jœuf. Jœuf est une petite ville. Avant la guerre, la ville comptait 10 000 habitants. À présent, Jœuf a 6500 habitants. Jœuf est située dans la vallée de l'Orne. Celle-ci est un affluent de la Moselle. Elle prend sa source dans le pays d'étapes lorrain et se jette dans la Moselle près de Bousse.

À Jœuf, il ya beaucoup de rues et de maisons. La rue principale s'appelle Franchepré. Dans la rue principale, il y a beaucoup de commerces. Là, je peux acheter : des vêtements, des manteaux, des chapeaux, des chaussures, de la viande, des fruits, des pots et beaucoup d'autres marchandises. »

Commentaire : C'est vraiment un comble de faire rédiger le dernier paragraphe à des fillettes qui vivent dans la plus grande pénurie de nourriture, de vêtements et de chaussures. On pourrait penser que Fraülein Warlimont est un peu sadique avec les élèves qu'elle entreprend de germaniser !



Groupe d'environ 60 élèves de l'école des filles de Génibois, confiées à la férule de M^{lle} Clara DE WARLIMONT, placée à gauche. Celle-ci est l'une des deux premières "*Fraülein*" arrivées à Jœuf le 12 avril 1916. Dès lors, Aurélie PAGIN, à droite en robe sombre, n'assume plus qu'un rôle de surveillante pour cette classe des "*moyennes*" et "*grandes*".

Six mois après son arrivée, avec la complicité et les menaces du sinistre inspecteur METZGEROTH, l'institutrice allemande oblige la directrice française, Mlle VALIN, à démissionner, devenant ainsi la responsable de l'école des filles.



M^{lle} Clara DE WARLIMONT



M^{lle} Aurélie PAGIN

Seconde dictée extraite du cahier de Marie-Louise Noël

In Jouff sind 2 Klein Pisserspüle und
eine Haarpüle, Hüttmanns Pa, das
Tögeners P, das Flaßtrigittöserers P und
Luzgrüben. In der Luzgrüben findet
man das Litzung. Die Hüttmanns Pa
geformt dem Litzung in Mandel. Es
sind in Jouff 2 Kislöffel. Auf dem Kist-
sind arbeitet der Litzungmeister.
Der Litzungmeister heißt Herr Litzung.
Über die Litzung sind Litzung.
Die Litzung haben 2 Litzung gearbeitet.
Die Kislöffel sind Litzung, Montois
und Groß Mörser. Litzung liegt in
Litzung, Montois und Groß Mörser liegen
in der Litzung. Jouff liegt an der Litzung
von Litzung und der Litzung. Es gibt

mina Minna von Jœuf nach Groß Wörsen.
Dann ist mine Riese menschen weill, gafa ist
aufs den Looshof. Ich gafa on dem Looshof-
hausfelden. Ich löse mine Looshofen. Ich sage:
mine Looshofen dritter Klasse, nach Paris. Ich
bezahle meine Looshofen. Ich gabe mein Gepäck
auf. Ich bezahle meine Gepäckpfand. Ich gafa in den
Wagenfeld. Ich warte, bis der Zug ankommt. Ich gafa
aufs den Looshof. Der Besorger durchlässt meine
Looshofen. Ich steigen in den Zug ein. Ich lege den
Kopfkissen ⁱⁿ das Handgepäck in das Gepäckfach.
Ich schlief die Füsse, Ich setze mich. Der Zug
fährt ab. Ich werf mich nicht auf dem Fenster
auf, wenn der Zug fährt.

Traduction du texte (écrit vers la fin d'année 1916)

« À Jœuf, il y a deux écoles maternelles et une école communale, des fonderies, la scierie, l'usine d'électricité et des mines. Dans les mines, on trouve le minerai de fer. Les usines appartiennent à Monsieur de Wendel. Il possède 2 châteaux à Jœuf. À la mairie, travaille le maire. Le maire s'appelle Monsieur Bastien.

Au-dessus de l'Orne, il existe quatre ponts. Les soldats ont construit deux ponts. Les lieux voisins s'appellent Homécourt, Montois et Moyeuve-Grande. Homécourt se trouve en France, Montois et Moyeuve-Grande sont situées en Allemagne. Jœuf se trouve à la frontière entre la France et l'Allemagne.

Je vais en une heure de Jœuf jusqu'à Moyeuve-Grande. Si je veux faire un voyage, je vais à la gare. Je vais au guichet de délivrance des billets. Je prends mon billet. Je dis : un billet de troisième classe pour Paris. Je paie mon billet. J'enregistre mes bagages. Je reçois un billet de consigne. Je vais dans la salle d'attente. J'attends jusqu'à ce que le train arrive. Je vais sur le quai. Le contrôleur perfore mon billet. Je monte dans le train. Je place le parapluie et le bagage à main dans le filet à bagages. Je ferme les portes. Je m'assoie. Le train démarre. Je ne dois pas me pencher à la fenêtre lorsque le train est en marche.»